

OLGA CZERNIKOW



Podczas pobytu stypendialnego Olga Czernikow poszukiwała wartościowych czeskich książek dla dzieci.

Wybrany utwór:

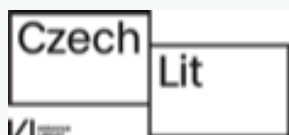
- *Pokrok nezastavíš, čéče*, Milada Rezková, Veronika Vlková, Jan Šrámek (Paseka 2023)

Języki przekładu:
čeština → polski

Okres pobytu:
2.–15. 6. 2025

Miejsce rezydencji:
Czechit, Praha

Organizator rezydencji:



Olga Czernikow – tłumaczka, redaktorka, literaturoznawczyni, klawesynistka. Na język polski przetłumaczyła m.in. książki Vladimíra Binara, Jana Balabána, Radki Denemarkovej, Vladimíra Macury či Petra Rákosa. W latach 2019–2020 pełniła funkcję redaktorki prowadzącej w wydawnictwie Książkowe Klimaty, specjalizującym się w literaturze środkowoeuropejskiej. Obecnie pracuje na Uniwersytecie Wrocławskim jako nauczycielka akademicka, a niezależnie od tego wciąż przekłada literaturę czeską. Do jej głównych zainteresowań należą muzyka klasyczna, ornitologia i – rzecz jasna – literatura. Podczas pobytu stypendialnego będzie poszukiwać wartościowych czeskich książek dla dzieci.

azabedeusz@wp.pl

archipelagos-eu.org



Dziadek Kroupa, zwany pieszczotliwie Kretem, to najfajniejszy dziadek w całej galaktyce, a nawet na kuli ziemskiej! Tak, tak, właśnie w takiej kolejności. Zresztą – zapytajcie małego Karla, on wam chętnie opowie o wszystkich szalonych eskapadach praskim metrem, na które zaprosił go ukochany dziadek. Ale teraz czekają ich zupełnie inne przygody! Kiedy na Gwiazdkę obaj dostają pod choinkę telefony, czują, że otwierają się przed nimi nowe możliwości. Bystry chłopiec będzie musiał nauczyć dziadka, jak się używa tego płaskiego cudeńka i jakie ma ono funkcje. Z kolei dziadek, znawca starych technologii i wielbiciel sprytnych gadżetów, w zamian odśłoni przed Karlem fascynujące tajniki historii komputerów i ludzkiej komunikacji.

 $1/2$

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.

OLGA CZERNIKOW

W razie zainteresowania
książką oraz
przekładem fragmentu
tekstu prosimy o
kontakt z tłumaczem:

azabedeusz@wp.pl

Informacje na temat
tłumacza i książki
można znaleźć na
stronie:

archipelagos-eu.org



O wybranej książce:

Czeka nas wyprawa na giełdę elektroniki, na przedmieścia metropolii, do lasu i do miejskiej dżungli – w miejsca spotkań skejtów i miłośników parkouru – ale także zawrotna podróż w przepastne głębiny Internetu.

Książka Milady Rezkovej w lekki, błyskotliwy sposób wyjaśnia dzieciom funkcjonowanie świata techniki. I pokazuje, dlaczego warto oderwać oczy od ekranu i ruszyć przed siebie – choćby i z telefonem w kieszeni, czemu nie? W końcu – jak mawia dziadek Kret – postępu nie zatrzymacie, kochaniutcy!

2/2

O sieci Archipelagos :

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.